



Hors série N°1—Décembre 2010

## Grußwort Bürgermeister Hipp



Grußwort Bürgermeister Hipp

### 100 Jahre Truppenübungsplatz Heuberg, 50 Jahre Französische Garnison

Liebe Ehemalige und Freunde des 3. Dragoner-Regiments,

Vor nunmehr 100 Jahren sind erstmalig Soldaten in das neu eingerichtete Truppenlager Heuberg eingezogen.

Aus archivalischen Quellen ist zu entnehmen, dass das XIV. Badische Armeekorps bereits im Jahre 1885 auf der Suche nach einem weiträumigen und zeitgemäßen Manöverraum war. Erst sehr spät wandte sich das Interesse der beteiligten Behörden dem Heuberg zu. Die Entscheidung des Deutschen Reichstags, auf dem Heuberg einen Truppenübungsplatz einzurichten, fiel im Jahre 1909.

Mit der Entscheidung für den Lagerstandort im Herbst 1910, setzte in Stetten am kalten Markt ein rascher Aufschwung ein. Die wirtschaftliche Entwicklung bis zum Ende des ersten Weltkrieges übertraf alle Erwartungen.

Seither ist Stetten an alle Erfolge und Misserfolge des Militärs und an jede Veränderung am Standort schicksalhaft gebunden. Was vor den beiden Weltkriegen zu wirtschaftlichen Aufschwüngen führte, brachte die Gemeinde nach den katastrophalen Niederlagen an den Rand des wirtschaftlichen Ruins.

Die Gründung der Bundesrepublik Deutschland führte 1959 zum Bau der Albkaserne. Dies und die Stationierung französischer Streitkräfte setzte auf dem Heuberg Maßstäbe und förderte die Entwicklung und den Wohlstand von Stetten entscheidend.

Als am 30. April 1997 das 3. Dragonerregiment mit einem Schlussappell aufgelöst wurde, ging die „Ära Franzosen in Stetten“ zu Ende. So zwiespältig die Gefühle und Ängste der Bevölkerung beim Einzug von 6.000 Franzosen im Jahre 1945 als Sieger waren, so groß war das Bedauern über die Schließung der französischen Garnison.

Obwohl der frühere französische Staatspräsident Mitterand schon 1990 angekündigt hatte, französische Truppen aus Deutschland abzuziehen, hofften wir insgeheim, dass unsere französischen Freunde in Stetten bleiben könnten. Mit einem großen Ball in der Alemannenhalle und einem Deutsch-Französischen Gemeindefest in der Europastraße, feierten wir den 20. Jahrestag der Aufstellung des 3. Dragonerregiments in Stetten. Nur wenige Tage später, am 17. Juli 1996, erhielten wir von Colonel Frank Le Bot die traurige Nachricht, dass das traditionsreiche 3. Dragonerregiment nach 350 Jahren endgültig aufgelöst wird und unsere Freunde in ihr Land zurückkehren müssen. Mit dieser Entscheidung wurde uns ein weiteres Mal schmerzlich bewusst, wie sehr Wohl und Wehe unserer Gemeinde von der Deutschland- und Europapolitik abhängt.

Als der Befehl zur Auflösung des 3. Dragonerregiments ausgeführt wurde, ging die Präsenz französischer Soldaten und deren Angehörigen nach mehr als 50 Jahren zu Ende. 50 Jahre die tiefen Spuren hinterlassen haben.

Kaum ein ziviles Ereignis fand ohne die Einbindung und die Teilnahme französischer Abordnungen statt. Freundschaften in Stetten und in der näheren Umgebung waren entstanden. Eine Deutsch-Französische Gesellschaft wurde gegründet und die Beziehungen der Bockzunft zur französischen Garnison mit deren Familien in besonderer Weise gepflegt.

Mit dem Abzug der Soldaten aus dem Lager Heuberg und der Familien aus der Europastraße und der Schelmengrube, hat Stetten viel verloren. Gute Freunde, ein Stück gelebtes Europa, eine andere Kultur und das von unseren französischen Mitbürgern mitbestimmte und von uns liebgewonnene Alltagsbild, das Stetten von allen anderen Gemeinden positiv abgehoben hatte.

Heute erinnert eine Gedenkplatte im Herzen der Gemeinde, das Gewerbegebiet „Reboul“ und das Militärmuseum im Lager Heuberg an eine gute Zeit. Wenn wir in diesem Jahr das Jubiläum des Truppenübungsplatzes feiern, so rufen wir selbstverständlich auch diese gute Zeit mit unseren französischen Freunden in Erinnerung.

Über den Besuch von Ehemaligen und Freunden des Dragonerregiments würden wir uns freuen.

Allen französischen Freunden wünsche ich von Herzen alles Gute und freue mich auf ein Wiedersehen in Stetten!

Gregor Hipp  
Bürgermeister

Traduction en page suivante

## Le mot de bienvenue du Maire de STETTEN



Chers Anciens et Amis du 3<sup>ème</sup> Régiment de Dragons,

Il y a maintenant plus de cent ans, les premiers soldats se sont installés dans le camp nouvellement créé du Heuberg.

Les archives indiquent que le Corps d'Armée XIV du pays de Bade était en 1885 à la recherche d'un terrain de manœuvres grand et moderne. L'intérêt des autorités concernées s'est tourné seulement très tard vers le Heuberg. En 1909, la Diète de l'Empire (Reichstag) prit la décision d'installer un terrain militaire d'exercice au Heuberg.

À l'automne 1910, la décision concernant le camp provoqua un prompt essor de Stetten am kalten Markt. Jusqu'à la fin de la première guerre mondiale le développement économique dépassa toutes les attentes.

Depuis ce temps-là Stetten est fatallement lié à tous les succès ou échecs des militaires et à chaque modification de la garnison. Autant les périodes précédant les deux guerres mondiales menèrent au développement économique autant les défaites catastrophiques conduisirent la commune au niveau de la ruine économique.

La création de la République Fédérale d'Allemagne mena, en 1959, à la construction de la caserne (*Albkaserne*). Cela et le stationnement des Forces françaises à telle échelle furent déterminantes et profitables pour le développement et la prospérité de Stetten.

« L'Ere des Français » se termina le 30 avril 1997 lors de la dissolution du 3<sup>ème</sup> Régiment de Dragons à l'issue de la prise d'Armes d'adieu. Aussi ambigus étaient les sentiments et les peurs du peuple lors de l'entrée en vainqueurs de 6000 Français en 1945, aussi grande était la tristesse lors de la fermeture de la garnison française.

Bien que l'ancien président de la République François Mitterrand ait déjà annoncé en 1990 le retrait des troupes françaises d'Allemagne, nous espérions secrètement que nos amis français de Stetten eussent la possibilité de rester. Avec un grand bal à l'*Alemannenhalle* et une fête communale franco-allemande sur l'*Europastrasse*, nous avons fêté les vingt ans de présence du 3<sup>ème</sup> Régiment de Dragons à Stetten. Seulement quelques jours plus tard, le 17 juillet 1996, nous recevions, de la part du Colonel Frank Le Bot, la triste nouvelle de la dissolution définitive programmée du, riche en traditions, 3<sup>ème</sup> Régiment de Dragons, après 350 ans d'existence et apprenions que nos amis devaient retourner en France. Avec cette décision nous avons une fois de plus douloureusement su que le sort de notre commune dépendait de la politique allemande et de celle européenne.

Lorsque l'ordre de dissolution du 3<sup>ème</sup> Régiment de Dragons fut exécuté, ce fut la fin de la présence des soldats français et de celle des leurs après plus de 50 années. 50 années qui ont laissé des marques profondes.

Aucun événement civil n'avait lieu sans la participation des ressortissants français. Des amitiés étaient nées à Stetten et dans les environs. Une société franco-allemande avait été créée et les relations de l'association des Béliers avec les familles de la garnison française étaient remarquablement entretenues.

Stetten a beaucoup perdu avec le départ des soldats du camp du *Heuberg* et celui des familles de l'*Europastrasse* ainsi que de *Schelmengrube*: de bons amis, une part de vie européenne, une autre culture et la vie de tous les jours que nous avons partagée et aimée avec nos concitoyens français, tout ce qui permettait à Stetten de se distinguer de manière positive des autres communes.

Aujourd'hui, une plaque commémorative installée au cœur de la commune, la zone industrielle " Reboul ", le musée militaire dans le camp du Heuberg permettent de se souvenir du bon vieux temps. Lorsque nous allons fêter le jubilé du camp cette année, nous nous souviendrons naturellement de cette heureuse période avec nos amis Français.

Nous nous réjouirons de la visite des Anciens et des Amis du Régiment de Dragons.

Je souhaite le meilleur à tous les Amis Français et je me réjouis de les revoir à Stetten !

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Gregor Hipp".

Gregor Hipp  
Bürgermeister

## Visite à STETTEN des 7 et 8 août 2010

Tout commença par une annonce faite sur le forum de discussion des anciens du 3ème régiment de dragons et de l'escadron d'éclaireur divisionnaire n° 3 annonçant les cérémonies du centenaire du camp du Heuberg à Stetten les 15 et 16 octobre 2010, cérémonies auxquelles nous étions cordialement invités.

Cette date, tardive dans l'année, ravivait sans doute la vieille peur des hivers sur le Heuberg. Peut-être aussi, pour beaucoup d'entre nous, la crainte de se sentir perdus au milieu de tout ce monde, toujours est-il que les candidats ne se bousculèrent pas....

Pierre Caudrelier, président de l'amitié Franco-Allemande de Stetten et Philippe CRENNER, secrétaire général de l'amicale eurent l'idée d'organiser une visite privée de 48 heures durant l'été.

Nous ne les remercierons jamais assez pour cette idée qui a permis à 25 d'entre nous de revoir Stetten AKM les 7 et 8 août 2010, week-end inoubliable que nous allons vous raconter.

### 7 août, 8 H 00, Barrage de Marckolsheim (Bas-Rhin).

Arrivé au point de regroupement pour un départ vers Stetten en "convoy militaire", selon un itinéraire minutieusement préparé par nos organisateurs.



Passé Fribourg, les premiers souvenirs reviennent au gré du voyage : la montée vers le Titisee, les paysages de la forêt noire, la gare d'Immendigen, la vallée du Danube, le tunnel de Thiergarten...Rien ne manque...

Certes, le véhicule de tête n'est plus une Jeep ou un P4, celui de queue n'est plus un lot 7, les téléphones portables ont remplacé les TRPP 13 mais on s'y croirait : des conducteurs soucieux de maintenir leur place dans la file, les points de reformation du convoi, et même les travaux publics se sont mis de la partie avec les célèbres panneaux jaunes signalant "*Umleitung*", ce lieu mythique que certains avaient longuement cherché sur leurs cartes lors de leur séjour en Allemagne...

Le HIRSCHSPRUNG, près de FREIBURG-IM-BREISGAU  
Photo JP DUVERGEY

Puis c'est l'arrivée à Stetten : accueil à l'hôtel par Pierre Caudrelier, installation rapide et nous partons à la mairie où M. Gregor Hipp, maire de Stetten AKM nous attendait.

La mairie de Stetten  
Photo F. PIEKARSKI



Pierre CAUDREPLIER et Gregor HIPP accueillent les visiteurs  
Photo E. PORTRON

12 h 00 : Réception à la mairie

Première sortie allemande pour notre magnifique drapeau qui va être officiellement présenté à M. le maire, devant un lieu symbolique : les trois plaques commémorant la présence militaire à Stetten AKM, dont une est spécialement dédiée au 3ème régiment de dragons.



Présentation du drapeau de l'amicale au Maire de STETTEN  
Photo G. TOPFER

L'ensemble des participants devant la Mairie de STETTEN  
Photo G. TOPFER



Lecture du discours de bienvenue par Jean-Pierre DUVERGEY devant les trois plaques  
Photo G. TOPFER

M. Hipp est visiblement ému de découvrir les armes de sa ville sur notre drapeau mais pour nous, une autre surprise de taille : le soleil. Inondant généreusement la place de la mairie, il gêne les photographes et met à rude épreuve notre porte-drapeau.

Inutile de retranscrire ici les discours que tout le monde pourra consulter sur notre site internet (en français et en Allemand) mais deux phrases nous ont marquées : M. le maire nous remercie chaleureusement pour notre présence, alors que ce serait plutôt à nous de le remercier, lui qui nous accueille à bras ouverts et nous offre le couvert.

Un autre de ses propos interpelle, "Depuis le départ des français, nous nous sommes appauvris, économiquement et culturellement". Eh oui, un aspect un peu oublié de la présence militaire française en Allemagne : La présence d'une armée étrangère, c'est aussi des contacts enrichissants avec une autre culture et une autre langue.



La plaque dédiée à la présence Française et au 3e Dragons  
Photo F. PIEKARSKI

Plaque commémorant les 1200 ans de STETTEN  
Photo F. PIEKARSKI



Plaque en mémoire du 294e Panzergrenadierbataillon  
Photo F. PIEKARSKI

Drapeau de l'amicale sur les trois stèles  
Photo G. TOPFER

Gregor HIPP et Jean-Pierre DUVERGEY en pleine discussion  
Photo F. PIEKARSKI



Après cette cérémonie fort sympathique, M. le maire avait mis les petits plats dans les grands pour un pot à la mairie, occasion pour tout le monde de le remercier en lui offrant un petit présent typique des régions de France d'où nous venons. Cette petite réception fût suivie du repas au Linde qui nous a permis de faire mieux connaissance entre nous. Il est vrai qu'internet et les messages électroniques c'est bien, mais se voir, c'est quand même mieux.



La réception à la mairie et distribution des présents au Maire  
Photo F. PIEKARSKI

Donnera, donnera pas ? Telle est la question !  
Photo G. TOPFER



Pierre CAUDREPLIER indiquant la provenance des invités  
Photo G. TOPFER



Bienvenue chez les ch'tis  
Photo G. TOPFER

14 h 00 : la visite du Quartier

Nos hôtes et organisateurs n'avaient pas fait les choses à moitié : rien de moins qu'un bus spécialement affrété à notre intention pour une visite du quartier et un tour de circulaire. Premier arrêt devant le quartier et premières impressions : le poste de garde est toujours là, et derrière, l'hôtel des trois barreaux...

Qui se rappelle avoir séjourné dans ce coquet établissement ? Sourires et rires quand quelques mains se lèvent... Le cinéma a disparu, le parcours du combattant aussi, de même que l'infirmérie qui était juste à côté (cela était parfois très pratique convenons-en !).

Nous remontons dans le bus et entrons dans le camp par le "côté allemand". Descente de la Berliner Strasse, et visite du quartier français...l'ambiance dans le bus ressemble de plus en plus à celle d'une colonie de vacances, à ceci près que les rires sont entrecoupés de silence. Des dragons au regard nostalgique ne sont visiblement plus en 2010 mais repartis dans un passé plus ou moins lointain.



L'ancien Poste de Commandement du 3e Dragons  
Photo JP DUVERGEY



Sur la Berlinerstrasse, en direction de la "Nordtor" (porte nord)  
Photo JP DUVERGEY



De gauche à droite : bâtiment 96 (le 5ème escadron porte), 97 (l'ordinaire) et 98 (l'ECS / ECL)  
Au centre, le bâtiment 160 (Transmissions) - Devant à droite, l'ancien foyer de garnison (Maison de France)  
Photo JP DUVERGEY

Bâtiment 26 (1er escadron)  
Photo JP DUVERGEY



A gauche, bâtiment 99 (chambres pelotons ECS : transmissions, PO, EM, etc.)  
A droite, bâtiment 98 (ECS, secrétariat, armurerie, chambres PREM, PDRE, etc.)  
Photo JP DUVERGEY



Ancien portique indiquant le musée militaire du Heuberg  
Photo F. PIEKARSKI



Place d'armes régimentaire - Au fond, les parcs à chars  
Photo JP DUVERGEY



A droite, l'atelier régimentaire, à gauche, le gymnase - au fond, le petit musée du 3ème RD  
Photo JP DUVERGEY



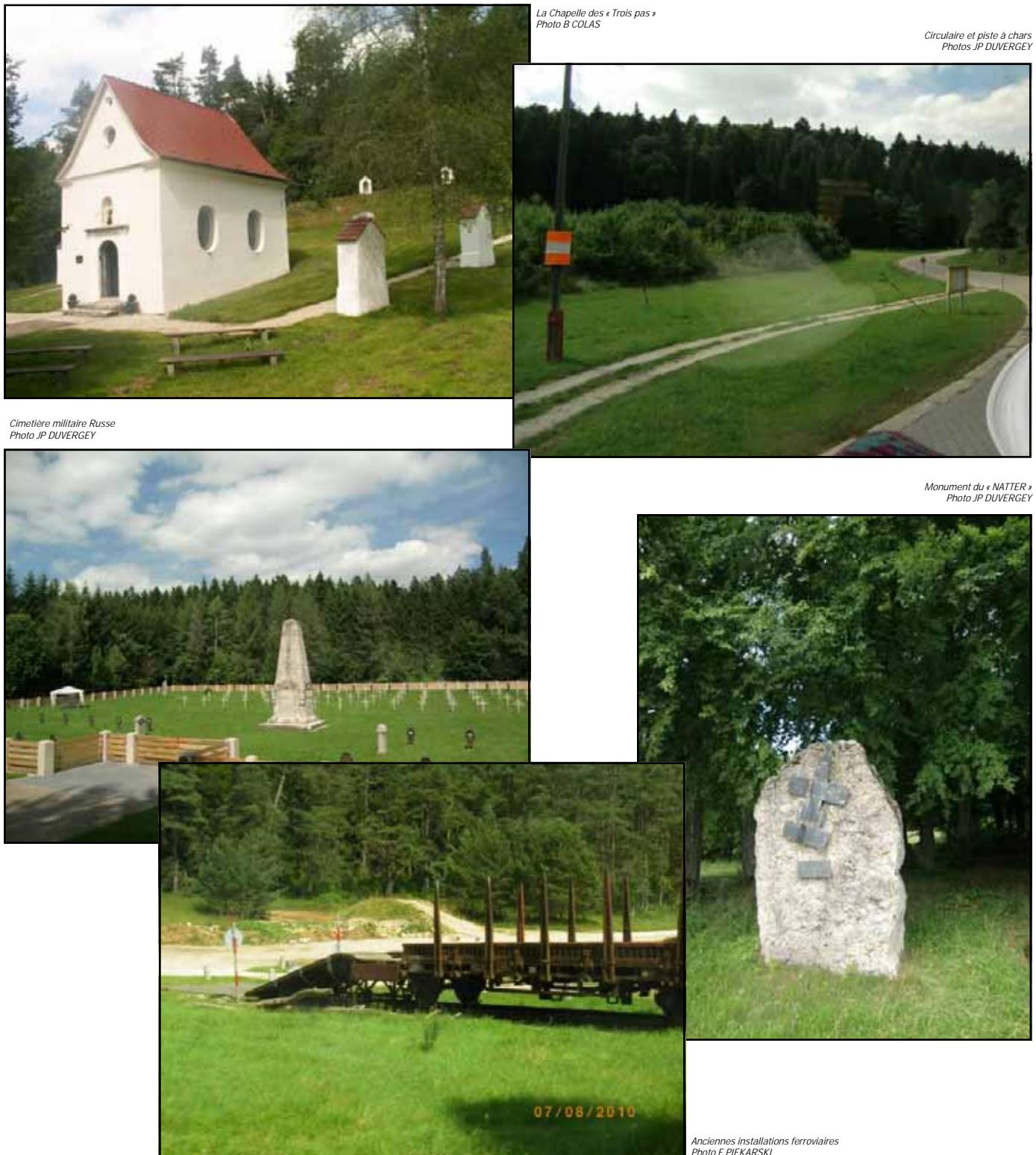
Sur la circulaire...  
Photo JP DUVERGEY



L'ancien foyer du soldat  
Photo B COLAS

Pierre Caudrelier, homme de toute les situations, s'improvise avec brio guide-conférencier et décrit les bâtiments au fur et à mesure : à gauche, le bâtiment du génie, le bureau de poste militaire, à droite, le PC, le foyer, l'atelier régimentaire... Un petit pincement au cœur se ressent quand on voit l'état de certains bâtiments...

Le voyage se poursuit sur la circulaire où l'on retrouve mieux ses repères : les pistes à char sont toujours là, les "bivouacs" aussi, la chapelle, le cimetière russe...



Il est l'heure ensuite de se rendre au cimetière pour la cérémonie en mémoire à tous les combattants morts pendant les deux guerres mondiales.

16 h 00 : Cérémonie au cimetière.

Invités par Pierre Caudrelier, une délégation d'anciens soldats de la légion Etrangère nous rejoint pour rendre cet hommage. Après un discours bref mais rempli d'émotion, les enfants présents déposent une fleur sur la tombe de Lothar Sieber, le pilote qui perdit la vie lors du premier vol piloté du Natter, symbole du sacrifice consenti par tous les soldats, quelle que soit leur nationalité.

Voir d'anciens soldats français rendre hommage à un soldat allemand démontre bien les nouvelles relations franco-allemandes : « les ennemis d'hier sont devenus les amis d'aujourd'hui. »



La délégation de la Légion Etrangère et son drapeau  
Photo G TOPFER



Lecture des discours par Pierre CAUDRELIER, Jean-Pierre DUVERGEY et Francis PIEKARSKI  
Photo G TOPFER



Les honneurs  
Photo G TOPFER



Des enfants Allemands et Français déposent des fleurs  
Photo G TOPFER

A l'issue de cette cérémonie, un bref quartier libre avant une garden-party chez Pierre Caudrelier pour attendre le repas du soir au Soldatenheim.



### 19 h 00 : repas au Soldatenheim

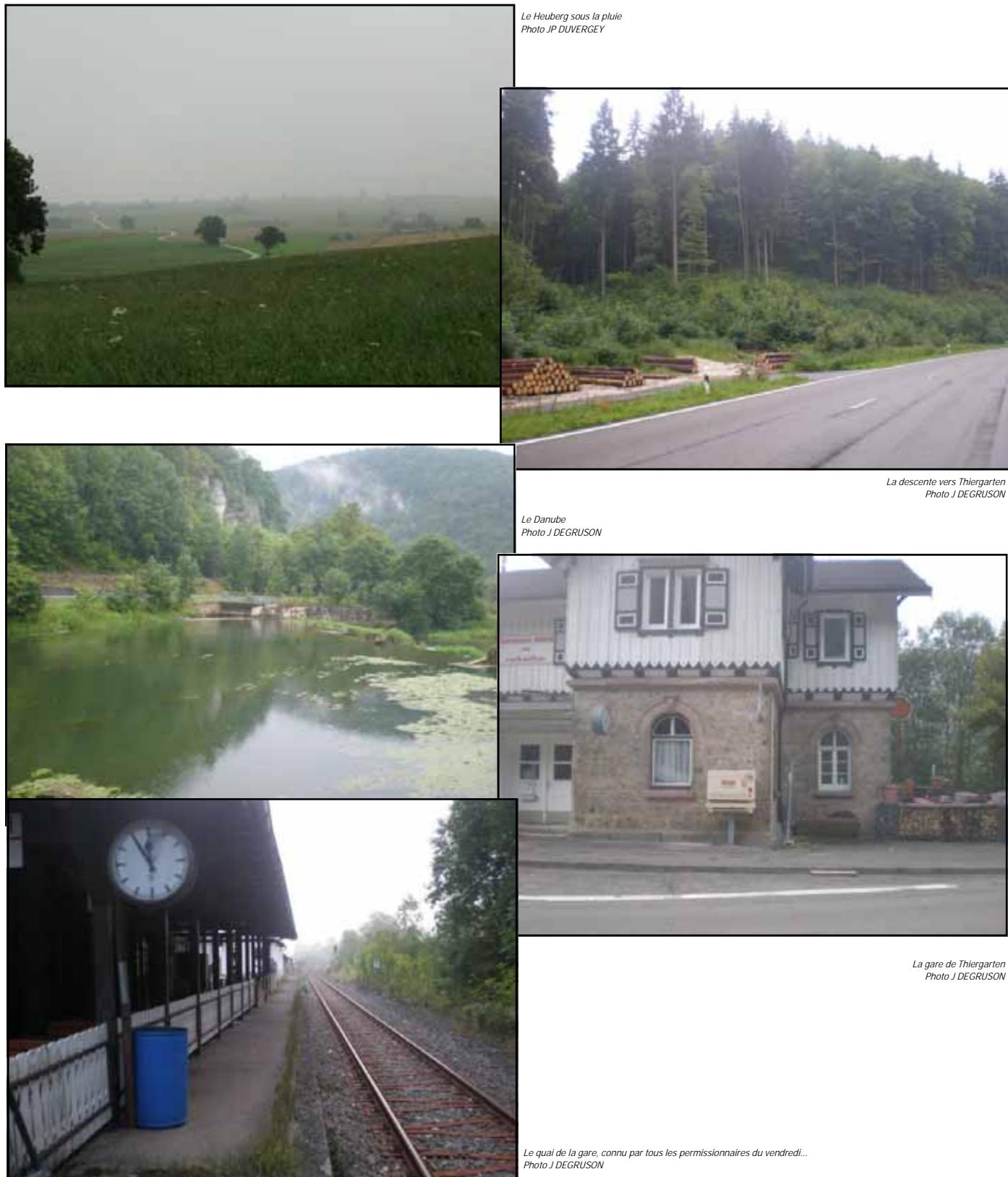
Cérémonie de clôture de cette journée, ce repas mémorable marquera les esprits... et les estomacs. Combien ont regretté de ne pas avoir suivi les conseils avisés de notre secrétaire général qui avait prescrit trois jours de jeûne préalable. Tout le monde s'accorde sur un point : l'ordinaire s'est bien amélioré depuis notre séjour ! Ce repas fut tout simplement gargantuesque et s'acheva vers 22 h 00 avec la traditionnelle "photo de famille", regroupant tout le monde sous la bannière de l'amicale.



Dimanche 8 août 10 h 00

Après des retrouvailles avec les copieux petits déjeuners allemands, le programme prévu tombe à l'eau. Désireux de rappeler aux dragons son bon souvenir, le climat local nous gratifie de fortes averses orageuses.

Tant pis, la promenade pédestre est remplacée par une visite en voiture de la vallée du Danube avec ses falaises typiques et la route qui serpente à flanc de gorge.



12 h 00 : dernier repas

Dernier repas en commun au Neuemühle de Thiergarten. Un ancien moulin magnifiquement restauré et une cuisine de première qualité, une ambiance chaleureuse, bref, tout ce qu'il faut pour clore un magnifique week-end.



Le Neuemühle à Thiergarten  
Photo B COLAS



Dernier repas en commun  
Photo JP DUVERGEY



Certains seraient restés...  
Photo J DEGRUSON



Dernier discours avant le départ...  
Photo B COLAS

L'heure est malheureusement venue de repartir... on revient quand ?

Contenu des discours lus à STETTEN (en Français)

1<sup>er</sup> discours : accueil

Monsieur le Maire,

C'est avec une grande joie que nous revenons en ce jour à STETTEN AKM, ici devant ces plaques symbolisant les liens d'amitié et de fraternité entre votre commune et le 3<sup>e</sup> Régiment de Dragons. Nous ne vous avons jamais oublié et aujourd'hui nous avons l'honneur de vous présenter à notre tour un symbole fort d'amitié et de reconnaissance qui ne faiblira pas.

2<sup>e</sup> discours : cimetière

Monsieur le Maire,

Nous, Anciens Français de Stetten a.k.M. vous remercions de bien vouloir nous accueillir en ce lieu de mémoire. Tout comme les personnes qui sont à nos côtés aujourd'hui, tout comme les soldats allemands ici ensevelis nous savons ce que les mots Honneur et Patrie signifient.

Nous savons également que la souffrance et le deuil n'ont pas de frontière. Nous sommes ici au nom de l'amitié entre les peuples et nous voulons que les nouvelles générations puissent vivre heureuses dans une paix que nous leur forgerons.

3<sup>e</sup> discours : Soldatenheim

Monsieur le Maire,

Nous vous remercions chaleureusement pour l'organisation de cette journée qui restera gravée dans nos cœurs. Voilà bientôt 13 années que les dernières unités françaises quittèrent la garnison de STETTEN et grâce à votre dévouement nous avons pu à nouveau revoir les lieux qui jadis nous avaient accueillis.

Le dépôt de fleurs sur la tombe de Lothar SIEBER fut le point culminant de cette mémorable journée. Par ce geste nous avons tenu à renforcer l'amitié entre nos deux peuples.

Revoir STETTEN AKM est pour nous plus qu'un devoir, c'est un pèlerinage que nous nous efforcerons de renouveler tant que la vie nous en donnera l'occasion comme le prouve la présence de Monsieur Pierre BOURBOUZE qui était ici même en... 1952 !

Mais qu'est-ce qui peut-nous inciter ainsi ? Sûrement pas le climat hivernal rude, qui nous a toutefois bien conservés avouons-le. Peut-être les magnifiques paysages des environs ? Ou alors peut-être la bonne bière locale et les « Kleines Fräulein » ??? A moins que ce ne soit les fameuses « Wurst mit Brot und Senf »...

Non ! Ce qui nous a incités à revenir ici, en plus des raisons citées précédemment, c'est l'ambiance locale que nous y avons rencontrée, les fêtes locales dans lesquelles vous nous aviez toujours conviés (Karneval, la confrérie des Béliers, Noël, etc...) Le fait d'être éloignés de nos proches était vite oublié grâce à la générosité des habitants de STETTEN qui voyaient en nous plus des amis que des soldats. C'est cette amitié grandissante au fil des années qui engendra nos meilleurs souvenirs et vous comprenez pourquoi, Monsieur le Maire, il nous est difficile d'oublier notre séjour à STETTEN, quel que soit sa durée... A la fin de cet excellent repas auquel vous nous avez conviés nous vous présenterons quelques souvenirs personnels.

Je n'oublierai pas de féliciter Pierre Caudrelier qui œuvre pour l'amitié Franco-Allemande depuis 1971 soit depuis près de 40 années et sans qui ce séjour n'aurait pu se réaliser : qu'il en soit vivement remercié comme il le mérite !

Pour toutes ces raisons je vous propose de lever notre verre en l'honneur de Monsieur le Maire Gregor HIPP et aussi de Pierre Caudrelier, tout en souhaitant qu'il y aura encore beaucoup d'autres retrouvailles comme ce jour et que nous n'avons été que les précurseurs d'une belle histoire qui s'écrira à compter de ce jour...

Ayons également une pensée pour tous nos camarades qui devaient se trouver parmi nous ce soir et qui, pour des raisons diverses, n'ont pu nous rejoindre... Souhaitons-leur un prompt rétablissement !

Merci...

Prosit      Santé

Contenu des discours lus à STETTEN (en Allemand)

1<sup>er</sup> discours : accueil

Sehr geehrter Herr Bürgermeister ;

Mit großer Freude sind wir am heutigen Tage nach Stetten zurückgekehrt, hierher, vor diese Tafeln, welche eine davon die Freundschaft und Brüderlichkeit zwischen der Gemeinde Stetten a.k.M. und dem 3. Dragoner Regiment symbolisiert. Wir haben Sie nie vergessen und so ist es uns heute eine Ehre Ihnen ein starkes Symbol unserer Freundschaft und Dankbarkeit zu präsentieren, welches niemals vergehen wird.

2<sup>e</sup> discours : cimetière

Sehr geehrter Herr Bürgermeister ;

Wir ehemalige Franzosen von Stetten a.k.M. danken Ihnen, dass Sie heute an diesem Ort des Gedenkens an unserer Seite stehen.

Wir wissen, dass Ehre und Vaterland für uns dieselbe Bedeutung haben wie für Sie und der hier beigesetzten deutschen Soldaten hatten.

Auch wissen wir, dass es für Leid und Trauer keine Grenzen gibt. Wir sind hier im Namen der Völkerfreundschaft und mit dem Wunsch, dass kommende Generationen unbeschwert in jenem Frieden leben können, den auch wir Ihnen geschaffen haben.

3<sup>e</sup> discours : Soldatenheim

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Wir danken Ihnen ganz herzlich für die Organisation dieses Tages, der tief in unseren Herzen in Erinnerung bleiben wird. Vor bald dreizehn Jahren haben die französischen Truppen die Garnison in Stetten verlassen und Dank Ihrer Hingabe können wir heute den Ort, der uns damals aufgenommen hat, wieder begehen.

Die Blumenniederlegung auf das Grab von Lothar SIEBER war der Höhepunkt dieses erinnerungswürdigen Tages. Mit dieser Geste wollten wir die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern vertiefen.

STETTEN AM KALTEN MARKT wieder zu sehen ist für uns mehr als eine Pflicht, es ist eine Wallfahrt, die wir wiederholen sollten so oft es uns das Leben ermöglicht, wie es die Anwesenheit von Herrn Pierre BOURBOUZE beweist, er war hier im Jahr ... 1952 !

Aber was bewegt uns so dazu? Sicher nicht das harte Winterklima, das uns, muss man schon gestehen, gut erhalten hat! Oder sind es die wunderschönen Landschaften in der Umgebung? Oder vielleicht auch das gute heimische Bier und die „kleines Fräulein“??? Oder ganz einfach die berühmte „Wurst mit Brot und Senf“ ?

Nein! Das was uns dazu bewegt hat hier wieder zurück zu kommen, außer der oben genannten Gründen, ist es die lokale Atmosphäre, die lokalen Feste zu denen Sie uns immer eingeladen haben (Fasnacht, Bockzunft, Weihnachten, usw.) Die Offenheit der Einwohner von Stetten, die uns mehr als Freunde betrachteten als Soldaten, half uns bald zu vergessen, dass wir fern der Heimat waren. Diese wachsende Freundschaft im Lauf der Jahren brachte uns die besten Erinnerungen und Sie werden verstehen, Herr Bürgermeister, dass es uns unmöglich ist unseren Aufenthalt in STETTEN, egal wie lange dieser dauerte, zu vergessen ... Nach dem vorzüglichen Essen, zu dem Sie uns eingeladen haben, werden wir Ihnen einige persönliche Erinnerungen präsentieren.

Ich werde es nicht versäumen Pierre Caudrelier der seit 1971, das heißt seit bald vierzig Jahren, sich für die Deutsch-Französische Freundschaft engagiert und ohne ihn dieser Aufenthalt nicht möglich gewesen wäre, zu beglückwünschen: großer Dank sei ihm beschieden, wie er es verdient !

Für all diese Gründe heben wir unser Glas auf Herrn Bürgermeister Gregor HIPP und auch auf Herrn Pierre Caudrelier, und wünschen dass es noch viele Wiedersehen, wie der heutige Tag, geben wird und dass wir die Vorreiter einer schönen Geschichte sein werden, die ab heute geschrieben wird ...

Wir sollten auch einen Gedanken für all unsere Kameraden, die heute Abend hätten unter uns sein sollen und aus verschiedenen Gründen nicht kommen konnten ... Wünschen wir Ihnen eine prompte Genesung !

Danke

Zum Wohl

## Cérémonies du centenaire du Heuberg des 15 et 16 octobre 2010

Comme vous le savez tous, un petit groupe de 25 d'entre nous s'est rendu à STETTEN A.K.M les 7 & 8 août 2010 pour une visite privée, organisée par Pierre CAUDRELIER, président de l'association Franco-Allemande, et Philippe CRENNER, secrétaire général de l'amical du 3ème Régiment de Dragons et de l'Escadron d'Eclairage Divisionnaire n° 3.

Mais bien sûr, il restait une poignée de 7 irréductibles, qui avait décidé de braver le froid légendaire de Stetten, pour honorer l'invitation des 15 & 16 Octobre 2010 aux cérémonies du Centenaire du Camp du Heuberg.

Nous les remercions chaleureusement d'avoir organisé ces 2 week-end, qui ont permis de faire, pour certains d'entre nous, un retour en arrière de plus de 20 ans.

### 15 Octobre - 10 h 15

Premier point de regroupement pour le départ à destination de STETTEN, le plein d'essence effectué (il s'agit de ne pas tomber en panne sèche !). Etant donné la motivation de chacun, si tel était le cas, nous sommes prêt à rallier la destination en organisant « une marche commando »

Arrivée à BREISACH à 11h30, territoire allemand, pour le 2ème point de rassemblement afin de retrouver l'un des nôtres,

L'organisation d'une petite restauration se met en place (pour la ration de combat...on va attendre un peu !) Et par ce fait en profiter pour faire connaissance...



Christophe JOLLY, Josselin BARBIER et Alain JACQUET  
Photo C JOLLY

Reprise de la route à 12h45, et passage de Fribourg avec ses travaux publics, et bien sûr les fameux bouchons... D'ailleurs, il me semble que l'on nous avait mis en garde... Ne serais-ce pas les conseils affûtés de notre secrétaire général ????? OOOPS.....

Nos camarades passés en août nous ont aidé à raviver nos souvenirs à travers le forum, mais ils avaient bien raison : les fameux panneaux jaunes « UMLEITUNG », les paysages de la Forêt Noire, la magnifique vallée du Danube.... Tout est là !!!

Arrivée à STETTEN à 15h30 où nous sommes accueillis par Pierre CAUDRELIER, très chaleureusement dans sa demeure, qui pour l'occasion s'est transformé en PC de crise !!!

Inutile de dire que tout est orchestré d'une main de maître....

Notre ami Pierre nous fait un briefing sur les festivités, les emplacements qui nous sont réservés. D'ailleurs nous avons déjà vu les fameux panneaux « GARNISON FRANCAISE »



Ensuite il est temps pour nous d'intégrer nos hôtels respectifs, le Linde pour certains, le Schwanen pour d'autres.

Départ à 16h30 pour l'Aleemannenhalle où seront lus les discours des différents officiels.

Josselin BARBIER, porte-drapeau pour cette occasion, se met en place aux côtés des anciens Légionnaires à l'entrée de la salle.

Les discours s'enchaînent, entrecoupés de la musique orchestrée par la « Luftwaffe »,

Ensuite nous sommes conviés à un apéro dinatoire, et vu l'ampleur du buffet il nous semble impossible de rester sur notre faim.



Haie d'honneur de la cavalerie Suisse  
Photo C JOLLY



Aleemannenhalle  
Photo JM BONNETERRE



Drapeaux des Amicales Françaises  
Photo A JACQUET



La salle de réception  
Photo A JACQUET



Les personnalités  
Photo JM BONNETERRE



Costume Folklorique traditionnel de STETTEN  
Photo JM BONNETERRE



Musique de la LUFTWAFFE  
Photo JM BONNETERRE



Discours du général PINGET  
Photo JM BONNETERRE



Le général ELIE en pleine discussion avec un Légionnaire de STETTEN  
Photo A JACQUET



Pierre CAUDREPLIER et le général LE ROY  
Photo A JACQUET

Le colonel et madame PERON  
Photo A JACQUET

19 h 00 : il est temps de prendre les bus qui sont spécialement mis en place pour se rendre dans l'enceinte de la caserne allemande où va se dérouler la retraite aux flambeaux. Notre porte-drapeau est encore sollicité. Inutile de dire que nous sommes privilégiés car beaucoup de monde verra la cérémonie derrière le grillage de l'enceinte.

Le froid est présent, ainsi qu'une petite pluie fine... Normal vous dirais-je... Eh bien pas du tout : nous avons tous connu bien pire !!!



Soldats Allemands  
Photo C JOLLY

Dans le bus...  
Photo A JACQUET



Drapeau de l'Amicale  
Photo C JOLLY



Fin de la retraite aux flambeaux  
Photo JM BONNETERRE



Soldats Allemands  
Photo A JACQUET



Retour chez Pierre CAUDREPLIER vers 20h30 où nous attend une petite réception. Les généraux ELIE et LE ROY ainsi que le colonel PERON nous font l'honneur d'être présents. La plupart d'entre nous étaient sous leurs ordres à différentes périodes de notre service militaire : l'émotion est de rigueur.

Josselin BARBIER propose de visionner plus de 400 photos qui retracent l'histoire du régiment. Chacun y va de sa petite anecdote, qui nous rappelle les bons moments passés à Stetten.

A cette heure avancée de la soirée, il est temps pour nous tous de regagner nos hôtels, surtout que l'ont commençait à mettre en péril la réserve de la cave de Pierre...

Samedi 16 octobre 2010

Après une nuit de sommeil bien méritée et un petit déjeuner copieux, il est temps pour nous d'aller dans le camp où se déroulent les portes ouvertes.

Nous entrons par la porte nord et chacun y va de ses souvenirs. Les appareils photos sont mis à contribution : la place d'armes, le parc à chars, la circulaire que nous avons tous bien connus.

Parc à chars  
Photo A JACQUET



Vue sur des bâtiments vétustes  
Photo A JACQUET



Bâtiment 98 et 97 (ECS)  
Photo A JACQUET



Bâtiment 99  
Photo A JACQUET



Ancienne place du rassemblement de l'ECS et bâtiment des Transmissions  
Au fond les bâtiments 95 à 99  
Photo A JACQUET



11e escadron (EI-EDI)  
Photo A JACQUET



Bâtiment 79  
Photo A JACQUET



Bâtiment 93 (douches de l'EI-EDI)  
Photo A JACQUET



Bâtiment 76  
Photo A JACQUET



Bâtiment 110 (SA-Vaguemestre-Trésorerie)  
Photo A JACQUET



Bâtiment 185 (4e escadron)  
Photo A JACQUET



Bâtiment 186 (ancien foyer)  
Photo A JACQUET



Ancien PC  
Photo A JACQUET



Bâtiment 189 (730e GMU)  
Photo A JACQUET

Le stade  
Photo A JACQUET



Bâtiment 120 (BPM-BPSR-Aumônerie)  
Photo A JACQUET

Bâtiment 190 (infirmerie)  
Photo A JACQUET



Le poste de garde et de Police  
Photo A JACQUET



Bâtiment 18 (1er escadron)  
Photo JM BONNETERRE



Bâtiment 199 (ancien gymnase-musée militaire du Heuberg)  
Photo JM BONNETERRE



Bâtiment 26 (3e escadron)  
Photo JM BONNETERRE



La villa du chef de corps  
Photo A JACQUET



Bâtiment 133  
Photo C JOLLY



Les anciens économats  
Photo A JACQUET

Défilé militaire  
Photo C JOLLY



Défilé militaire motorisé, char Leopard 2 A4  
Photo JM BONNETERRE



Défilé militaire à pied, en tenue dantan  
Photo JM BONNETERRE



Vestiges du passé...  
Photo C JOLLY

La visite se poursuit lorsqu'un « *petit éclaireur* » et un ancien « *pousse cailloux* » décident de quitter le groupe et de se rendre vers les anciens bâtiments Français...

Les bâties sont là, dans un triste état... Un grillage de 2,50m interdit leurs accès.

Une opération commando se met vite en place, nous n'aurons plus jamais l'occasion de pénétrer dans ces bâtiments puisque vouées à une destruction prochaine... Nous prenons la décision de franchir le grillage.

Après un franchissement digne d'un parcours du combattant, le silence en dit long...

Beaucoup de souvenirs reviennent, et on s'imagine facilement dans ces murs il y a plusieurs années en arrière...



Entrée du bâtiment 99...  
Photo A JACQUET

Une entrée...  
Photo A JACQUET



Bureau de semaine du 5e escadron...  
Photo A JACQUET



Une chambre...  
Photo A JACQUET



Une chambre...  
Photo A JACQUET



Une chambre...  
Photo A JACQUET



Un couloir...  
Photo A JACQUET



Un couloir...  
Photo C JOLLY



Armurerie de l'EED3...  
Photo C JOLLY



Les sanitaires...  
Photo C JOLLY



Un couloir...  
Photo C JOLLY



Une chambre...  
Photo C JOLLY



Une entrée...  
Photo C JOLLY



*Une chambre sous les combles...*  
Photo A JACQUET



*Une chambre sous les combles...*  
Photo A JACQUET



*Des sanitaires saccagés...*  
Photo A JACQUET



*Un couloir...*  
Photo A JACQUET



Après avoir pris de nombreuses photos il est temps de sortir car nous avons rendez-vous devant la mairie pour le fleurissement de la plaque du 3ème régiment de Dragons et nous sommes en retard... Il va falloir remonter la circulaire en courant... Oui mais là ce n'est plus en rangers mais bien en chaussures vernies. Ooops !!!

Nous sommes arrivés vers 11h30 au centre-ville de Stetten, là où se trouve la plaque du 3ème régiment de Dragons. Le fleurissement se fait en présence de Gregor HIPP, maire de Stetten, Pierre CAUDREPLIER, les généraux ELIE, LE ROY et YAKOVLEFF ainsi que le colonel PERON.

*Le Maire de STETTEN, Pierre CAUDREPLIER, le général LE ROY et le colonel et madame PERON  
Photo JM BONNETERRE*



Dépot de gerbe sur la plaque Française  
Photo JM BONNETERRE



*Le Maire de STETEN offre une corbeille garnie au colonel PERON  
Photo JM BONNETERRE*



Les participants à la cérémonie  
Photo A JACQUET



*La plaque fleurie  
Photo JM BONNETERRE*



*Le général LE ROY, Pierre CAUDREPLIER, Gregor HIPP, le colonel PERON, Josselin BARBIER, le général ELIE et le général YAKOVLEFF devant les trois plaques  
Photo A JACQUET*



Ensuite nous sommes conviés à nous rendre au Gasthaus « Schwanen » à FROHNSTETTEN où nous attend un déjeuner offert par le maire.

Après les discours et remerciements de rigueur, il est temps pour Josselin BARBIER de prendre la parole au nom de l'Amicale, et bien sûr d'offrir un présent au maire et à Pierre CAUDRELIER sans oublier de dire que nous étions très heureux d'être là, et que bien sûr notre amitié sera sans faille !!!

Une pensée également pour le secrétaire général de l'amicale, Philippe CRENNER, à qui l'ont doit toutes ces retrouvailles, que ce soit sur le forum ou le site internet du 3ème régiment de Dragons... Son travail est exemplaire !

Josselin BARBIER n'a pas oublié de clôturer son discours par le traditionnel cri des Spahis « *YOUSSOUF SPAHIS !!!!!!* »

*La grande tablée...*

*Photo A.JACQUET*



*Discours du Maire de STETTEN...*

*Photo A.JACQUET*

*La petite tablée...*  
*Photo A.JACQUET*



*Discours de remerciements du général ELIE*

*Photo JM BONNETERE*

*...traduit au fur et à mesure par Pierre CAUDRELIER*  
*Photo JM BONNETERE*



*Photo A.JACQUET*



Après toutes ces émotions, un petit quartier libre est organisé, pour ensuite se retrouver le soir pour le repas où nous décidons de manger à Thiergarten dans un célèbre moulin restauré au pied de la vallée du Danube

Le musée militaire du Heuberg



Insigne du 3e Dragons  
Photo JM BONNETERRE



\* l'abus d'alcool est dangereux pour la santé  
Buvez avec modération



Ancienne guérite Française  
Photo C JOLLY



Carte d'invitation au bal d'adieu du 3e Dragons le 30 avril 1997  
Photo JM BONNETERRE



Missiles NIKE–années 60  
Photo JM BONNETERRE



Panneau Français « Camp de STETTEN »  
Photo JM BONNETERRE



Fanion de l'ECS  
Photo C JOLLY



Bâtiment 94 (salle de musculation)  
Photo JM BONNETERRE



La « Maison de France »  
Photo JM BONNETERRE



Bâtiment 197 (PDRE ou Atelier Régimentaire)  
Photo A JACQUET



Le mess des Officiers  
Photo A JACQUET



Anciens logements  
Photo A JACQUET



Bâtiments 13 à 17  
Photo A JACQUET



*Poste de garde*  
*Photo A.JACQUET*



*La rue principale du camp*  
*Photo A.JACQUET*



*Avant leur destruction annoncée...*  
*Photo A.JACQUET*



*L'ancienne entrée du quartier DE REBOUL*  
*Photo A.JACQUET*



*Dernière vue sur les bâtiments 95 à 99...*  
*Photo A.JACQUET*



*STETEN et la place des moutons et leur berger*  
*Photo JM BONNETERRE*



THIERGARTEN—dernier repas avant le départ

*Photos A JACQUET*



Dimanche 17 octobre 2010 : l'heure du départ approche et il est temps pour nous de reprendre la route.

Effectivement le téléphone sonne ! Notre secrétaire général Philippe CRENNER nous gratifie d'un monumental « réveil » de trompette de cavalerie pour rassembler ses troupes, ce qui ne manque pas de nous faire rire !!!

Il avait vu juste : le moral n'est pas très fort puisque nous quittons à nouveau nos amis... Oui mais cette fois ce n'est plus pour des années.... Pourquoi ? Eh bien nous nous sommes fait la promesse solennelle de se revoir rapidement... à Stetten d'ici trois ans au plus !

## Amicale du 3<sup>e</sup> Dragons et de l'EED3

1 place Edouard Bignet

36400 SAINT-CHARTIER

TÉLÉPHONE :

09-54-95-00-08

TÉLÉCOPIE :

09-59-95-00-08

ADRESSE ÉLECTRONIQUE :

[amicale.3emedragons@free.fr](mailto:amicale.3emedragons@free.fr)

SITE INTERNET :

<http://3emedragons.free.fr>

FORUM

<http://forum.3emedragons.free.fr>

Directeur de la publication :

Joël PERON

Rédacteur :

Philippe CRENNER

Comité de lecture :

Joël PERON

Ont participé à ce numéro :

Josselin BARBIER, Jean-Marc BONNETERRE, Pierre CAUDRELIER, Bruno COLAS, Philippe CRENNER, Jacques DEGRUSON, Jean-Pierre DUVERGEY, Gregor HIPP, Alain JACQUET, Christophe JOLLY, Francis PIEKARSKI, Gérard MUNIER, Eric PORTRON, Gunther TÖPFER

## L'Amicale sur YOUTUBE

Retrouvez depuis le 1er novembre toutes les vidéos tournées par les membres de l'Amicale lors des deux visites à STETTEN.

Cliquez sur

<http://www.youtube.com/user/Bourbondragons>

et vous pourrez visionner plus de vingt vidéos, dont plusieurs créations de l'Amicale...



D'autres compositions vous seront proposées selon l'actualité et les manifestations à venir !

Vous pouvez également proposer vos propres vidéos...

## Vœux 2011

